



EUROPA-  
KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 23.7.2014  
COM(2014) 484 final

2014/0221 (NLE)

Forslag til

## **RÅDETS AFGØRELSE**

**om undertegnelse på Den Europæiske Unions og dens medlemsstater vegne af  
protokollen til rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på  
den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt  
partnerskab og samarbejde for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af  
Den Europæiske Union**

## BEGRUNDELSE

Vedlagte forslag udgør det retlige instrument for undertegnelsen af protokollen til rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt partnerskab og samarbejde for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union (i det følgende benævnt "protokollen").

Kroatien påtager sig i henhold til sin tiltrædelsesakt at tiltræde de internationale aftaler, der er undertegnet eller indgået af Den Europæiske Union og dens medlemsstater ved indgåelse af en protokol til disse aftaler.

Rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt partnerskab og samarbejde, i det følgende benævnt "aftalen", blev undertegnet i Bruxelles den 27. juni 2012. Aftalen er i øjeblikket under ratificering og er endnu ikke trådt i kraft.

Ved Rådets afgørelse af 14. september 2012<sup>1</sup> blev Kommissionen bemyndiget til at indlede forhandlinger med de pågældende tredjelande med henblik på indgåelse af de relevante protokoller. Forhandlingerne med Den Socialistiske Republik Vietnam blev afsluttet med parafering af protokollen.

Den foreslåede protokol gør Republikken Kroatien til kontraherende part i aftalen og forpligter EU til at fremlægge den autentiske udgave af aftalen på kroatisk.

Kommissionen finder resultaterne af forhandlingerne tilfredsstillende og anmoder Rådet om at give bemyndigelse til undertegnelse af protokollen på vegne af Den Europæiske Union og dens medlemsstater.

---

<sup>1</sup> Rådets afgørelse om bemyndigelse til indledning af forhandlinger for at tilpasse aftaler, der er undertegnet eller indgået mellem Den Europæiske Union, eller Den Europæiske Union og dens medlemsstater, og et eller flere tredjelande eller en eller flere internationale organisationer, med henblik på Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union (rådsdokument 13351/12 LIMITED).

Forslag til

## **RÅDETS AFGØRELSE**

**om undertegnelse på Den Europæiske Unions og dens medlemsstaters vegne af protokollen til rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt partnerskab og samarbejde for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR –

under henvisning til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, særlig artikel 207 og 209 sammenholdt med artikel 218, stk. 5,

under henvisning til akten om Republikken Kroatiens tiltrædelse, særlig artikel 6, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Europa-Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) I henhold til artikel 6, stk. 2, i akten om Republikken Kroatiens tiltrædelse skal Republikken Kroatiens tiltrædelse af rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt partnerskab og samarbejde ("aftalen") godkendes ved indgåelse af en protokol til aftalen. I henhold til artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsesakten skal der anvendes en forenklet procedure for en sådan tiltrædelse, hvorefter en protokol indgås af Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed på medlemsstaternes vegne, og af det pågældende tredjeland.
- (2) Den 14. september 2012 bemyndigede Rådet Kommissionen til at indlede forhandlinger med de pågældende tredjelands<sup>2</sup>. Forhandlingerne med Den Socialistiske Republik Vietnam blev afsluttet med paraferingen af protokollen.
- (3) Aftalen bør undertegnes med forbehold af dens indgåelse på et senere tidspunkt –

VEDTAGET DENNE AFGØRELSE:

### *Artikel 1*

Undertegnelsen på Den Europæiske Unions og dens medlemsstaters vegne af protokollen til rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt partnerskab og samarbejde for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union godkendes herved med forbehold af indgåelsen af nævnte protokol.

---

<sup>2</sup> Rådets afgørelse om bemyndigelse til indledning af forhandlinger for at tilpasse aftaler, der er undertegnet eller indgået mellem Den Europæiske Union, eller Den Europæiske Union og dens medlemsstater, og et eller flere tredjelands eller en eller flere internationale organisationer, med henblik på Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union (rådsdokument 13351/12 LIMITED).

Teksten til protokollen vil blive offentliggjort sammen med afgørelsen om dens indgåelse.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den eller de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen på Unionens og dens medlemsstaters vegne.

*Artikel 3*

Denne afgørelse træder i kraft på dagen for vedtagelsen.

Udfærdiget i Bruxelles, den [...].

*På Rådets vegne  
Formand*

Bruxelles, den 23.7.2014  
COM(2014) 484 final

ANNEX 1

## **BILAG**

**til**

**Forslag til**

### **RÅDETS AFGØRELSE**

**om undertegnelse på Den Europæiske Unions og dens medlemsstater vegne af protokollen til rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt partnerskab og samarbejde for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union**

### **PROTOKOL**

#### **TIL RAMMEAFTALEN OM ET ALSIDIGT PARTNERSKAB OG SAMARBEJDE**

**mellem Den Europæiske Unions og dens medlemsstater vegne på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union**

## **BILAG**

til

Forslag til

### **RÅDETS AFGØRELSE**

**om undertegnelse på Den Europæiske Unions og dens medlemsstater vegne af protokollen til rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt partnerskab og samarbejde for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union**

### **PROTOKOL**

#### **TIL RAMMEAFTALEN OM ET ALSIDIGT PARTNERSKAB OG SAMARBEJDE**

**mellem Den Europæiske Unions og dens medlemsstater vegne på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union**

KONGERIGET BELGIEN,  
REPUBLICKEN BULGARIEN,  
DEN TJEKKISKE REPUBLIK,  
KONGERIGET DANMARK,  
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,  
REPUBLICKEN ESTLAND,  
IRLAND,  
DEN HELLENSKE REPUBLIK,  
KONGERIGET SPANIEN,  
DEN FRANSKE REPUBLIK,  
REPUBLICKEN KROATIEN,  
DEN ITALIENSKE REPUBLIK,  
REPUBLICKEN CYPERN,  
REPUBLICKEN LETLAND,  
REPUBLICKEN LITAUEN,  
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,  
UNGARN,  
REPUBLICKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,  
REPUBLIKKEN ØSTRIG,  
REPUBLIKKEN POLEN,  
DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,  
RUMÆNIEN,  
REPUBLIKKEN SLOVENIEN,  
DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,  
REPUBLIKKEN FINLAND,  
KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, i det følgende benævnt "medlemsstaterne", der repræsenteres ved Rådet for Den Europæiske Union, og

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt "Den Europæiske Union",  
på den ene side, og

DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAM, i det følgende benævnt "Vietnam"  
på den anden side,

i det følgende med henblik på denne protokol benævnt "de kontraherende parter",

SOM HENVISER TIL Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union den 1. juli 2013,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt partnerskab og samarbejde, i det følgende benævnt "aftalen", blev undertegnet i Bruxelles den 27. juni 2012,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at traktaten om Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union, i det følgende benævnt "tiltrædelsestraktaten", blev undertegnet i Bruxelles den 9. december 2011,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at i henhold til artikel 6, stk. 2, i Republikken Kroatiens tiltrædelsesakt skal dens tiltrædelse til aftalen formaliseres ved indgåelse af en protokol til aftalen –

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

#### *Artikel 1*

Republikken Kroatien tiltræder herved som part i rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt partnerskab og samarbejde, undertegnet i Bruxelles den 27. juni 2012, og godkender og noterer sig på samme måde som de øvrige medlemsstater i Den Europæiske Union tekster til aftalen og tilknyttede erklæringer.

## *Artikel 2*

På et passende tidspunkt efter paraferingen af denne protokol meddeler Den Europæiske Union sine medlemsstater og Den Socialistiske Republik Vietnam den kroatisksprogede udgave af aftalen. Med forbehold af protokollens ikrafttrædelse vil den sprogudgave, der er omhandlet i første punktum i denne artikel, være at betragte som autentisk på samme vilkår som for den danske, engelske, estiske, finske, franske, græske, italienske, lettiske, litauiske, maltesiske, nederlandske, polske, portugisiske, rumænske, slovakiske, slovenske, spanske, svenske, tjekkiske, tyske, ungarske og vietnamesiske sprogudgave af aftalen.

## *Artikel 3*

Denne protokol udgør en integreret del af aftalen.

## *Artikel 4*

1. Denne protokol godkendes af Den Europæiske Union, af Rådet for Den Europæiske Union på medlemsstaternes vegne og af Den Socialistiske Republik Vietnam i overensstemmelse med egne procedurer. Parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de nødvendige procedurer. Godkendelsesinstrumenterne deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

2. Denne protokol træder i kraft på den første dag i den første måned efter datoen for deponeringen af det sidste godkendelsesinstrument, dog ikke før datoen for aftalens ikrafttrædelse.

## *Artikel 5*

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og vietnamesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, der er behørigt bemyndiget hertil, undertegnet denne protokol.

*Udfærdiget i ..., den ...*

*PÅ DEN EUROPÆISKE UNIONS OG DENS MEDLEMSSTATERS VEGNE*

*PÅ DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAMS VEGNE*